

## Quatrième dimanche du Carême de Saint Jean Climaque

### Grandes vêpres

Lucernaire : 7 stichères du dimanche, du ton occurrent et trois du Triode - ton 8

v. Car auprès du Seigneur est la miséricorde, et grande auprès de Lui la rédemption. / C'est Lui qui rachètera Israël de toutes ses iniquités.

Ô très sage Jean notre père, / tu as en vérité porté sans cesse dans ta bouche des louanges vers Dieu, / et méditant activement les paroles inspirées de Dieu, tu t'es enrichi de la grâce qui en découle ; / aussi devenu bienheureux, // tu as repoussé les exhortations des impies.

v. Louez le Seigneur, toutes les nations, / célébrez-Le, tous les peuples !

Ô très glorieux Jean notre père, / ayant purifié ton âme par des flots de larmes et, ayant incliné Dieu à la miséricorde par tes veilles nocturnes, / tu t'es élevé, ô bienheureux, vers son amour et sa beauté ; / maintenant jouissant d'eux dignement, / ô saint empli de sagesse divine, // tu exultes sans cesse avec ceux qui ont combattu à tes côtés.

v. Car sa miséricorde s'est affermie sur nous, / et la vérité du Seigneur demeure dans les siècles.

Ô vénérable Jean, / ayant dans la foi élevé ton esprit vers Dieu, / tu as méprisé l'instable confusion du monde ; / prenant ta croix tu as suivi celui qui veille sur tout / et par les œuvres de l'ascèse, / le corps difficile à maîtriser tu l'as soumis à la pensée // // par la force de l'Esprit de Dieu.

Gloire ... - ton 5

Saint père théophore, / ayant écouté la voix de l'Évangile du  
Seigneur, / tu as quitté le monde, dédaignant la richesse et la  
gloire ; / c'est pourquoi tu as clamé à tous : / Aimez Dieu / et  
vous trouverez la grâce éternelle ; / ne préférez rien à son  
amour / afin de trouver le repos avec tous les saints / lorsqu'il  
viendra dans sa gloire ; // par leurs prières, ô Christ, garde et  
sauve nos âmes.

Et maintenant ..., théotokion dogmatique du ton occurrent.

Entrée, "Lumière joyeuse...", prokimenon et la suite, comme à l'ordinaire.

Apostiches : stichères du dimanche, du ton occurrent, puis :

Gloire... du Triode - ton 2

Vénérons saint Jean, père théophore, / ange sur la terre / et  
homme de Dieu dans les cieux, / splendide parure du monde, /  
source d'œuvres bonnes, louange des ascètes ; / car planté  
dans la maison de Dieu, / il a fleuri en toute justice, / comme le  
cèdre dans le désert, // faisant croître le troupeau des brebis du  
Christ dans la sainteté et la justice.

Et maintenant ... (des Apostiches du dimanche) - même ton

Ô miracle nouveau parmi les anciens miracles ! / Qui a jamais  
connu une mère enfantant sans homme / et portant dans ses  
bras celui qui tient dans sa main toute la création ? / Celui qui  
est né est la Volonté de Dieu. / C'est lui le petit enfant que tu  
as, ô Très-pure, porté dans tes bras, / et auprès de qui tu as  
l'audace d'une mère ; // prie-le sans cesse d'accorder la grâce à  
ceux qui te vénèrent, et de sauver leurs âmes.

Cantique de Syméon, et la suite habituelle.

S'il y a vigile, tropaire : "Vierge Mère de Dieu..." (3 fois). Sinon, tropaire du saint,  
Gloire... et maintenant..., théotokion, selon le ton du tropaire.

Fin des vêpres comme à l'ordinaire ou, s'il y a vigile : "Que le nom du Seigneur..."

## Matines

Après l'Hexapsalme et la grande litanie de paix, on chante : "Le Seigneur est Dieu...", le tropaire du dimanche (2 fois), puis :

Selon l'usage slave<sup>1</sup> :

Gloire... Tropaire de saint Jean Climaque - ton 1 (usage slave)

Habitant du désert tel un ange dans ton corps, / tu fis des miracles, ô Jean, notre père théophore ; / par le jeûne, les veilles et la prière, tu as reçu des dons célestes ; / tu guéris les malades et les âmes de ceux qui accourent vers toi avec foi. / Gloire à celui qui t'a donné la force, / gloire à celui qui t'a couronné, // gloire à celui qui par toi accomplit pour tous des guérisons.

Et maintenant... Théotokion (de l'Octoèque) - même ton

Ô Vierge, alors que Gabriel t'annonçait : "Réjouis-toi", / à sa voix le Maître de toutes choses s'incarnait en toi, l'Arche sainte, comme l'avait annoncé le juste David ; / tu es apparue plus vaste que les cieux, / toi qui as porté ton Créateur. / Gloire à Celui qui a fait sa demeure en toi, / gloire à Celui qui est sorti de toi, // gloire à Celui qui nous a libérés par ton enfantement.

La suite se déroule comme à l'ordinaire les dimanches de Carême avec, après le stichère de la Résurrection qui suit la lecture de l'Évangile et le Psaume 50, le chant des stichères pénitentiels : "Ouvre-moi les portes du repentir...", et la suite. Les tropaires-cathismes, hypakoï, antiennes des Degrés et prokimenon sont pris dans l'Octoèque, au ton occurrent.

<sup>1</sup> Selon l'usage grec, on chante :

Gloire... Tropaire de saint Jean Climaque - ton 8

Par les flots de tes larmes, ô Jean notre père, tu as fertilisé le désert stérile, / et par tes profonds gémissements tu as fait donner à tes labours des fruits au centuple ; / tu as illuminé le monde entier en resplendissant de miracles ; // intercède auprès du Christ Dieu pour le salut de nos âmes.

Et maintenant... Théotokion (de l'Octoèque) - même ton

Toi qui pour nous es né d'une vierge et as enduré la Croix, ô Très-Bon, / qui par la mort as dépouillé la mort / et, en tant que Dieu, as manifesté la Résurrection, / ne dédaigne pas ceux que Tu as créés de ta main, / montre ton amour pour les hommes, ô Miséricordieux. / Accueille l'intercession de celle qui T'a enfanté, la Mère de Dieu, // et sauve un peuple désespéré, ô notre Sauveur.

Canon de la Résurrection, avec son théotokion (sur 6), celui du Triode (sur 4) et celui de saint Jean Climaque (sur 4).

### Ode 1

#### Canon du Triode - ton 5

*Hirmos* : À Dieu notre Sauveur / qui a conduit son peuple à pied sec à travers la mer / et qui a englouti pharaon avec toute son armée, // à Lui seul nous chantons, car Il s'est couvert de gloire.

*Refrain* : Gloire à toi, notre Dieu, gloire à toi.

Ô Christ Sauveur, je suis devenu semblable à celui qui était tombé aux mains des brigands et qui après avoir été roué de coups<sup>2</sup>, a été laissé à demi-mort ; et moi aussi je suis blessé par mes péchés.

Ne me dédaigne pas, ô Sauveur, moi qui suis cruellement meurtri, te clamait en se lamentant celui qui avait dilapidé tes richesses pour des brigands<sup>3</sup> ; et moi aussi j'implore : Aie compassion de moi et sauve-moi.

Tu m'as guéri, ô Christ Sauveur, moi dont l'esprit était meurtri par les péchés et blessé par mes pensées, brigands injustes et mauvais ; sauve-moi, toi qui es très miséricordieux.

*Théotokion*

Ô mère très pure du Christ, prie sans cesse celui qui s'est incarné de toi sans quitter le sein de Dieu son père, pour qu'Il sauve de toute tribulation ceux qu'Il a créés.

#### Canon du saint - ton 8

*Hirmos* : Ayant passé la mer comme sur une terre ferme, / fuyant la servitude des Égyptiens, / le peuple d'Israël clama : // Chantons notre Libérateur et notre Dieu.

*Refrain* : Saint Jean, père théophore, prie Dieu pour nous.

De la tristesse des réalités matérielles tu t'es élevé vers la lumière immatérielle et spirituelle, ô saint Jean, père théophore ; illumine-moi par tes prières au Seigneur.

Ayant goûté la douceur de la tempérance, tu as rejeté l'amertume des plaisirs ; c'est pourquoi tu réjouis nos sens plus qu'un rayon de miel.

Tu t'es élevé jusqu'au sommet des vertus et tu as méprisé la bassesse des plaisirs, ô père très saint, devenant pour ton troupeau la douceur du salut.

*Théotokion*

Toi qui as ineffablement enfanté la Sagesse, le Verbe de Dieu, guéris la profonde blessure de mon âme et apaise la souffrance de mon cœur.

#### Katavasia - ton 4

Ma bouche s'ouvrira, / et elle sera remplie de l'Esprit, / et je parlerai en l'honneur de la Reine et Mère ; / je la célébrerai avec éclat // et chanterai dans la joie toutes ses merveilles.

<sup>2</sup> Cf. Lc 10,30.

<sup>3</sup> Cf. Lc 15,13-14. La suite du canon brode autour des deux paraboles du "Bon Samaritain" et du "Fils prodigue".

**Ode 3****Canon du Triode**

*Hirmos* : Ô Christ, par la puissance de ta Croix, / affermis mon esprit, / afin que je chante et glorifie // ta Résurrection le troisième jour.

Parcourant à grand peine le chemin de la vie, ô Christ, je suis blessé par les passions, ces brigands ; mais je te prie, relève-moi.

Les brigands ont brisé mon esprit et m'ont laissé à demi-mort, couvert des plaies dues à mes transgressions ; mais toi, Seigneur, guéris-moi.

Les passions m'ont dépouillé de tes commandements, ô Christ Sauveur, et les plaisirs m'ont blessé ; mais toi, verse sur moi ta miséricorde.

*Théotokion*

Intercède sans cesse, ô Très-pure, auprès de celui qui est passé par tes entrailles, pour que soient délivrés de la tromperie du diable ceux qui te chantent, ô Mère de Dieu.

**Canon du saint**

*Hirmos* : Tu es le soutien de ceux qui affluent vers Toi, / Tu es la lumière de ceux qui sont dans les ténèbres, // et mon esprit Te chante, Seigneur.

Tu as brûlé les épines des passions, ô saint, sur les braises de l'ascèse et tu réchauffes l'assemblée des moines.

La myrrhe sanctifiée par les aromates de l'abstinence, ô saint, s'est muée tout entière en un parfum d'agréable odeur pour Dieu.

T'exerçant aux lois de l'ascèse, dans le torrent de tes larmes tu as noyé les passions comme de nouveaux guerriers de Pharaon.

*Théotokion*

Fais cesser l'inconstance de mes pensées, ô pure Mère de Dieu, et dirige mon élan vers ton fils.

**Katavasia - ton 4**

Mère de Dieu, source abondante de la Vie, / affermis en Esprit  
l'assemblée / de ceux qui se sont réunis pour te célébrer, / et  
dans ta gloire divine // rends-les dignes des couronnes de  
gloire.

**Tropaire-cathisme – ton 5**

Tenant dans nos mains ta croix très pure comme arme de salut, / ô notre Sauveur, nous te clamons : / Sauve-nous, toi qui as volontairement souffert pour nous, // car Tu es miséricordieux, ô Dieu de tous.

*Gloire..., du saint – ton 4*

Avec une ferme résolution, / ô Jean, échelle des vertus, / par tes œuvres bonnes tu t'es élevé vers les cieux / et dignement tu as atteint la profondeur incommensurable de la vision de Dieu ; / ayant vaincu toutes les embûches des démons, / tu protèges les hommes de leur nuisance ; // et maintenant tu intercèdes pour le salut de tes serviteurs.

*Et maintenant..., théotokion - même ton*

Celui qui est assis sur le trône des chérubins / et qui repose dans le sein du Père, / siège corporellement dans ton sein, ô Souveraine, / comme sur son trône saint ; / ainsi Dieu a voulu régner sur toutes les nations ; / c'est pourquoi maintenant en toute connaissance nous le célébrons ; // toi aussi, ô Très-pure, intercède auprès de lui pour le salut de tes serviteurs.

**Ode 4**

**Canon du Triode**

*Hirmos* : Seigneur, j'ai entendu la voix / m'annonçant que tu es sorti du tombeau, // et j'ai glorifié ta divine Résurrection.

Les brigands m'ont dépouillé de mon labeur inspiré de Dieu, et m'ont laissé souffrant de mes plaies.

Les pensées inconstantes m'ont arraché à tes commandements, Sauveur ; c'est pourquoi je suis blessé par mes transgressions.

Le lévite me voyant blessé passa son chemin, ô mon Sauveur ; mais toi, sauve-moi.

*Théotokion*

Nous te glorifions comme souveraine, ô Mère de Dieu inépousée, et, fidèles, nous accourons vers ton havre.

**Canon du saint**

*Hirmos* : J'ai entendu, Seigneur, le mystère de ton dessein de salut, / j'ai considéré tes œuvres // et j'ai glorifié ta Divinité.

Jardin vivant des vertus, planté de fleurs au parfum d'agréable odeur, tu as fait fleurir la tempérance dont tu as rassasié tous ceux qui t'honorent.

Auteur des lois de l'ascèse et humble règle pour les moines, tu es pour nous en vérité, ô père, comme Moïse et David, et nous te disons bienheureux.

Planté sur les eaux de la tempérance, ô bienheureux père, tu fus une vigne florissante portant les grappes de la piété.

*Théotokion*

Ô Mère de Dieu, tu as enfanté pour nous dans le temps celui qui hors du temps a resplendi du Père ; prie-le de sauver ceux qui te chantent.

**Katavasia - ton 4**

Contemplant l'insondable dessein de Dieu, / ton incarnation  
d'une Vierge, ô Très-Haut, // le prophète Habacuc s'écria :  
Gloire à ta puissance, Seigneur.

**Ode 5****Canon du Triode**

*Hirmos* : Avant l'aurore nous veillons et nous Te clamons, Seigneur : / Christ, notre Dieu, accorde-nous ta paix, // toi qui déjà sur terre fais briller la lumière de tes commandements.

Ô Jésus, penche-toi sur les blessures de mon âme comme jadis sur celui qui était tombé aux mains des brigands, et guéris ma maladie, ô Christ, je t'en prie.

Je suis épuisé par les plaies douloureuses dues à mes transgressions ; dès lors je gis dépouillé des vertus divines et je t'implore : Sauve-moi.

Le prêtre et le lévite me virent et passèrent leur chemin sans m'aider ; mais à présent dans ta compassion Tu m'as offert le salut, et m'as sauvé.

*Théotokion*

Ô Maître, ne me dédaigne pas je t'en prie, moi qui suis misérable, et dont l'esprit est douloureusement blessé par les brigands ; mais sois-moi compatissant, Sauveur, par les prières de celle qui t'a enfanté.

**Canon du saint**

*Hirmos* : Pourquoi m'as-Tu rejeté loin de ta Face, / Toi Lumière sans déclin, / et les ténèbres extérieures m'ont couvert, moi qui suis misérable. // Mais convertis-moi et dirige mes pas vers la lumière de tes commandements.

Tu as éteint toutes tes passions par la rosée de tes exploits, ô bienheureux père, et tu as abondamment alimenté par le feu de l'amour et de la foi le flambeau de la tempérance et la lumière de l'impassibilité ; aussi as-tu été un fils du jour.

Par ton labeur divin, ô père, tu as fait croître la vigne de la foi, tu l'as mise dans le pressoir, tu as produit les fruits de l'ascèse et rempli la coupe spirituelle de tempérance ; aussi réjouis-tu les cœurs des brebis de ton troupeau.

Ayant supporté vaillamment les assauts des ennemis et les blessures, tu es devenu une colonne de patience ; tu as affermi ton troupeau, ô bienheureux, le conduisant divinement et le faisant croître dans les pâturages et les eaux de la tempérance.

*Théotokion*

À la suite des paroles de ton cantique, ô Toute-pure, nous te disons bienheureuse ; car le Seigneur qui a fait en toi de grandes choses en vérité, t'a magnifiée et, naissant de ton sein, a manifesté que tu es véritablement la Mère de Dieu.

**Katavasia - ton 4**

L'univers fut stupéfait à la vue de ta gloire divine, / car, ô Vierge  
 inépousée, / tu as contenu dans ton sein le Dieu de l'univers / et  
 tu as enfanté le Fils d'avant les siècles // accordant la paix à  
 tous ceux qui te chantent.



**Ode 6**

**Canon du Triode**

*Hirmos* : L'abîme m'a entouré, / le monstre marin est devenu mon tombeau ; / aussi je T'ai imploré, ô Ami des hommes, // et ta droite, Seigneur, m'a sauvé.

Ayant dépensé la vie divine à cause des passions, ô Maître, et cruellement blessé par toutes sortes de péchés, j'accours vers toi et je te prie : aie compassion de moi.

Les brigands ont pillé ma richesse et m'ont laissé pour mort après avoir blessé mon esprit par les passions ; mais aie compassion de moi, Seigneur, et sauve-moi.

Quand le lévite vit la douleur de mes blessures, ne pouvant le supporter, il passa son chemin ; mais toi, ô Ami des hommes, Tu as versé sur moi ton abondante miséricorde.

*Théotokion*

Nous te glorifions dignement, buisson ardent, montagne, échelle spirituelle et porte du ciel, ô Marie très glorieuse, louange de ceux qui confessent la vraie foi.

**Canon du saint**

*Hirmos* : Purifie-moi, Sauveur, / car nombreuses sont mes iniquités ; / retire-moi de l'abîme du mal, je T'en supplie ; / car j'ai crié vers Toi : // Exauce-moi, Dieu de mon salut.

Tu as reçu dans ton âme la divine richesse de l'Esprit : la prière sans défaut, la pureté, la justice, la veille incessante et le labeur de la tempérance, ce par quoi tu fus reconnu comme demeure de Dieu.

Tu as dépassé la pauvreté de la matière d'ici-bas, ô père plein de sagesse, et, élevant ton esprit sur les ailes de la prière immatérielle, tu es devenu héritier du repos céleste par la perfection de ta vie.

Par des efforts d'abstinence, tu as éteint en vérité les charbons ardents des flèches de l'Ennemi, et ayant fait briller le feu de la foi, tu as consumé l'incroyance et l'arrogance des fausses doctrines.

*Théotokion*

Depuis Sion a resplendi la Beauté du Très-Haut, qui par une union ineffable s'est entourée d'un vêtement de chair venant de toi, ô Inépousée, et a illuminé le monde.

**Katavasia - ton 4**

Venez, battons des mains, / et, inspirés de Dieu, célébrons cette divine et vénérable fête de la Mère de Dieu, // et glorifions Dieu qui est né d'elle.

**Kondakion - ton 4<sup>e</sup>**

En vérité, le Seigneur t'a placé au sommet de l'abstinence, /  
comme un astre fixe qui éclaire les confins de l'univers, // ô  
Jean notre guide et notre père.

**Ikos**

En vérité tu t'es fait demeure de Dieu, ô père, par tes vertus divines, et tu l'as parée de l'or brillant de la foi, de l'espérance et de l'amour véritable ; tu as exposé les préceptes divins, enseigné tel un être immatériel par la tempérance et recherchant la sagesse, le courage, la chasteté et l'humilité qui t'ont élevé ; aussi illuminé par les prières incessantes, tu es parvenu jusqu'aux demeures célestes, // ô Jean notre guide et notre père.

*Lecture du Synaxaire.*

*On lit d'abord le synaxaire du Menée, puis celui-ci.*

*Mais il faut savoir que si ce dimanche tombe le 30 mars, jour où l'on célèbre la fête de saint Jean Climaque, on ne lit que le synaxaire du Menée, puisque c'est le même.*

Ce même jour, quatrième dimanche de Carême, nous faisons mémoire de notre vénérable Père Jean Climaque.

Tu mortifiais la chair, saint Jean, de ton vivant et, bien que tu paraisses sans vie maintenant, tu vis éternellement. L'Echelle où tu décris la montée vers les cieux annonce de ton âme le retour à Dieu.

Alors qu'il était âgé de seize ans et qu'il avait l'esprit vif, il s'offrit à Dieu en victime sacrée, gravissant la montagne du Sinaï. Après dix-neuf ans passés dans ce monastère, il le quitta pour le stade des hésychastes : à cinq milles de la palestine où s'exerça l'anachorète Cyriaque, il fixa sa demeure au lieu dit Tholâs. Il y passa quarante ans, dans un ardent amour, constamment embrasé par le feu de l'amour divin. Il mangeait de tout ce que lui permettait la règle (et en cela il brisait très sagement l'aiguillon de l'orgueil), mais il le faisait en toute frugalité et non Jusqu'à satiété. Et le flot de ses larmes, qui pourrait le décrire ? Le sommeil, il en prenait juste assez pour ne pas gâcher par l'insomnie les facultés de son esprit. Le cours de sa vie, c'était la prière continue et un amour de Dieu sans pareil. Ayant, par toutes ces vertus, mené une vie agréable à Dieu, ayant écrit l'Echelle, rédigé ses enseignements et rejoint la plénitude de la bonté, il s'endormit dignement dans le Seigneur, l'an six cent-trois, à l'âge de quatre-vingts ans, laissant beaucoup d'autres écrits.

Par ses prières, ô notre Dieu, aie pitié de nous et sauve-nous. Amen.

**Autre kondakion - ton 1**

Apportant, par ton livre, les fruits toujours vivants de tes enseignements, / ô sage et bienheureux Jean, / tu adoucis les cœurs de ceux qui s'y attachent / en pratiquant la tempérance ; / c'est l'Echelle qui, de la terre vers la gloire céleste et permanente, // élève les âmes de ceux qui te vénèrent avec foi.

**Ode 7****Canon du Triode**

*Hirmos* : Celui qui est exalté, le Seigneur de nos Pères, / éteignit la flamme et répandit la rosée sur les adolescents // qui d'une seule voix chantaient : Dieu, Tu es béni.

Les brigands m'ont assailli, moi le misérable, ils m'ont laissé pour mort, couvert de plaies et sans souffle ; aussi je te prie : Ô Dieu, visite-moi.

Les pensées inconstantes ont emprisonné mon esprit, elles l'ont blessé par les passions et m'ont laissé pour mort à cause de mes nombreux péchés ; mais toi, Sauveur, guéris-moi.

Quand le lévite me vit douloureusement blessé, ne pouvant supporter la vue de mes plaies inguérissables, il passa son chemin ; mais toi, ô mon Sauveur, guéris-moi.

*Théotokion*

Toi qui t'es incarné de la Vierge, ô Christ, tu m'as sauvé, versant sur mes plaies la riche miséricorde de ta compassion ; c'est pourquoi je te glorifie.

**Canon du saint**

*Hirmos* : Venus jadis de Judée à Babylone, / les adolescents par leur foi dans la Trinité / ont foulé aux pieds le feu de la fournaise en chantant : // Dieu de nos pères, Tu es béni.

Dans les vertes prairies du Royaume céleste, ô père, tu as fait croître ton troupeau, tu as chassé par le bâton des dogmes les loups, ces fausses doctrines, et tu chantaient : Dieu de nos pères, Tu es béni.

Tu es entré dans la céleste chambre nuptiale du Royaume du Christ, revêtu d'un vêtement digne de celui qui t'avait appelé, et tu y as pris place en clamant : Dieu de nos pères, Tu es béni.

Tu es apparu, ô père, comme une rivière de la tempérance, libre de péchés, qui noie les pensées et purifie les souillures de ceux qui clament avec foi : Dieu de nos pères, Tu es béni.

*Théotokion*

Ô Vierge, de ton sein est sorti incarné le Seigneur de toutes choses ; aussi sachant dans la foi que tu es la Mère de Dieu, nous clamons à ton fils : Dieu de nos pères, Tu es béni.

**Katavasia - ton 4**

Les adolescents inspirés de Dieu / ont adoré le Créateur et non la créature, / ils ont courageusement repoussé la menace du feu / et chanté dans la joie : // Seigneur toujours loué et Dieu de nos pères, Tu es béni.

**Ode 8****Canon du Triode**

*Hirmos* : « Les adolescents dans la fournaise, / entraînent le monde dans une danse / pour Te chanter, Créateur de toutes choses : / Chantez le Seigneur, toutes ses œuvres, // et exaltez-Le dans tous les siècles. »

A cause de mes pensées, ces brigands, j'ai corrompu ma vie par les plaies de mes transgressions et je me suis dépouillé de ton image divine, ô Dieu ami des hommes ; mais toi, Sauveur, aie compassion de moi.

Des hauteurs célestes Tu es venu sur la terre, ô Sauveur compatissant, ayant eu pitié de moi tout couvert de coups et blessé par mes péchés et Tu as versé sur moi, ô Christ, ta miséricorde.

Tu as donné ton corps et ton âme, ô Maître et Sauveur, pour me libérer et moi qui étais blessé par le glaive des péchés et couvert de plaies inguérissables, Tu m'as sauvé, toi qui es miséricordieux.

*Théotokion*

Sur une parole qui unit le divin et l'humain, tu as, au-delà de tout entendement, enfanté le Seigneur tout en restant vierge ; et nous, ses œuvres, nous te bénissons, ô Vierge, et t'exaltons dans tous les siècles.

**Canon du saint**

*Hirmos* : Le Roi céleste que chantent les puissances angéliques, // louez-Le et exaltez-Le dans tous les siècles.

En toi, ô Jean notre père, nous avons trouvé une colonne vivante en vérité et un modèle de tempérance, et tous, nous vénérons ta mémoire.

La multitude des moines se réjouit et l'assemblée des saints et des justes exulte, car avec eux tu as été digne de recevoir la couronne.

Paré d'œuvres bonnes, tu es entré dans la chambre nuptiale de la gloire ineffable et tu chantes une hymne au Christ dans les siècles.

*Théotokion*

Ne dédaigne pas, ô Vierge, ceux qui implorent ton secours, qui te chantent et t'exaltent dans les siècles.

**Katavasia - ton 4**

L'Enfant de la Mère de Dieu, / sauva les saints adolescents dans la fournaise ; / ce qui jadis était figuré est maintenant manifesté / et appelle tout l'univers à Te clâmer : // Chantez le Seigneur, toutes ses œuvres, et exaltez-Le dans tous les siècles.

**Ode 9****Canon du Triode**

*Hirmos* : Isaïe, réjouis-toi, la Vierge a conçu / et enfanté un fils, l'Emmanuel, / Dieu et Homme, Orient est son Nom : // en Le magnifiant, nous exaltons la Vierge.

Dans la faiblesse de ma raison je n'ai pas gardé tes commandements, ô Maître, je suis tombé dans la jouissance des passions, je me suis dépouillé de la grâce, et j'ai été chassé, nu, couvert de plaies ; aussi je te prie, ô Sauveur, sauve-moi.

Même le lévite ne put laver mes ulcères, mais toi, ô Très-bon, Tu es venu vers moi partageant ma souffrance, et Tu as versé sur moi la miséricorde de ta compassion, Sauveur, me guérissant comme un médecin hors pair.

Toi qui es miséricordieux, ô Christ, dans ta compassion Tu m'as sauvé, moi qui étais cruellement meurtri de plaies par les brigands, en donnant, comme les deux dinars, ton âme et ton corps pour mon rachat.

*Théotokion*

Ton enfantement, ô Mère de Dieu, dépasse tout entendement : tu as conçu sans connaître l'homme et cet enfantement fut virginal, car c'est Dieu qui est né ; en le magnifiant, nous t'exaltons, ô Vierge.

**Canon du saint**

*Hirmos* : Peuples, vénérons glorieusement la sainte Mère de Dieu, / elle qui a reçu dans son sein le feu divin sans être consumée, // et sans cesse magnifions-la dans nos chants.

Médecin, par la grâce de Dieu, de ceux qui sont malades de leurs péchés, tu fus aussi, ô bienheureux, celui qui fait périr et chasse les esprits mauvais ; aussi te magnifions-nous.

Tu as quitté la terre, demeure de la corruption, ô père, et tu es allé habiter la terre des doux ; avec eux tu exultes, jouissant de la félicité divine.

Aujourd'hui est un jour de fête, car il appelle la multitude des moines à se réunir en un chœur spirituel pour goûter au festin de la vie incorruptible.

*Théotokion*

Venu demeurer en toi, ô Toute-pure, celui qui a terrassé le meurtrier des hommes qui avait jadis séduit en sa méchanceté nos aïeux, est né et Il nous a tous sauvés.

**Katavasia - ton 4**

Que tout homme se réjouisse illuminé par l'Esprit ; / que les êtres immatériels célèbrent dans la joie, / vénérant la sainte fête de la Mère de Dieu, / et qu'ils clament : Réjouis-toi, // Toute-bienheureuse, Mère de Dieu très pure et toujours vierge.

*Petite litanie, "Saint est le Seigneur, notre Dieu..."*

**Exapostilaire**

*Exapostilaire du dimanche.*

*Gloire..., de saint Jean Climaque*

Tu t'es gardé de l'attachement au monde, comme d'une passion nuisible ; ayant flétri ta chair par le jeûne, tu as renouvelé la vigueur de ton âme et tu t'es enrichi de la gloire céleste, ô saint et glorieux Jean ; aussi ne cesse pas de prier pour nous.

*Et maintenant..., théotokion*

Sauvés par toi, ô Souveraine, nous confessons dignement que tu es la Mère de Dieu, car tu as ineffablement enfanté Dieu qui par la croix a détruit la mort et attiré à lui les assemblées des saints ; avec eux, ô Vierge, nous te louons.

**Laudes**

*Aux Laudes, stichères du dimanche du ton occurrent.*

*Gloire... – ton 1*

Venez, œuvrons dans la vigne mystique / pour y produire les  
fruits du repentir, / peinant non pour le manger et le boire, /  
mais pour accomplir dans les prières et le jeûne des œuvres  
bonnes ; / satisfait par elles, le Seigneur, le maître d'œuvre,  
donne le denier / par lequel Il délivre les âmes de la dette du  
péché, // lui le seul très miséricordieux.

*Et maintenant... : "Tu es toute bénie..."*

*Grande Doxologie, tropaire de la Résurrection selon le ton, et fin habituelle des Matines du dimanche.*

## Liturgie

**Tropaire du dimanche du ton occurrent**

**Tropaire à Saint Jean Climaque - ton 1 (usage slave<sup>5</sup>)**

Habitant du désert tel un ange dans ton corps, / tu fis des miracles, ô Jean, notre père théophore ; / par le jeûne, les veilles et la prière, tu as reçu des dons célestes ; / tu guéris les malades et les âmes de ceux qui accourent vers toi avec foi. / Gloire à Celui qui t'a donné la force, / gloire à Celui qui t'a couronné, // gloire à Celui qui par toi accomplit pour tous des guérisons.

**Kondakion du dimanche du ton occurrent**

**Gloire... Kondakion de Saint Jean Climaque - ton 4<sup>6</sup>**

En vérité, le Seigneur t'a placé au sommet de l'abstinence, / comme un astre fixe qui éclaire les confins de l'univers, // ô Jean notre guide et notre père.

**Et maintenant ... - ton 6**

Protectrice assurée des chrétiens, / médiatrice sans défaillance devant le Créateur, / ne dédaigne pas la voix suppliante des pécheurs ; / mais, dans ta bonté, ne tarde pas à nous secourir / nous qui t'invoquons avec foi : / Sois prompte dans ton intercession et empressée dans ta prière, // ô Mère de Dieu, secours constant de ceux qui t'honorent.

<sup>5</sup> Autre tropaire - ton 8 (usage grec)

Par les flots de tes larmes, ô Jean notre père, tu as fertilisé le désert stérile, / et par tes profonds gémissements tu as fait donner à tes labours des fruits au centuple ; / tu as illuminé le monde entier en resplendissant de miracles ; // intercède auprès du Christ Dieu pour le salut de nos âmes.

<sup>6</sup> Autre kondakion - ton 1

Apportant, par ton livre, les fruits toujours vivants de tes enseignements, / ô sage et bienheureux Jean, / tu adoucis les cœurs de ceux qui s'y attachent / en pratiquant la tempérance ; / c'est l'Échelle qui, de la terre vers la gloire céleste et permanente, // élève les âmes de ceux qui te vénèrent avec foi.

**Prokimenon** du ton du dimanche

et autre prokimenon - ton 7

Les saints seront loués dans la gloire, / ils exulteront sur leur  
couche. (Ps 149,5)

**Epîtres** du jour (Hébr. 6,13-20) et du saint (Eph. 5,9-19).

**Alleluia** du ton du dimanche.

et du saint :

v. Plantés dans la maison du Seigneur, ils fleuriront dans les parvis de notre Dieu. (Ps 91,14)

**Evangelies** du jour (Marc 9,17-31) et du saint (Matth. 4,25-5,12).

**Versets de communion :**

Louez le Seigneur du haut des cieux, louez-Le au plus haut des cieux.

Le juste sera en mémoire éternelle, il ne craindra pas la rumeur malveillante.

Alleluia, alleluia, alleluia.



## Le dimanche soir aux Vêpres

## Lucernaire

4 stichères pénitentiels de l'Octoèque (voir appendices), puis ces 3 stichères du Triode :

Poème de Joseph - ton 3

Fidèles, en ce temps de jeûne, supportons les plus grandes peines / et nous trouverons la plus grande gloire dans les cieux, / par l'amour de notre grand Dieu et sauveur // qui nous délivre de la flamme de l'enfer.

Dépassant maintenant le milieu du carême, / manifestons un début de conversion, // pour qu'au terme d'une vie sainte nous atteignons le bonheur éternel.

Poème de Théodore - ton 7

Dépassant le milieu de la période du saint carême, / courons droit vers son terme dans la joie, / versons sur nos âmes l'huile sainte pour le combat, / afin que nous puissions nous prosterner devant la divine Passion du Christ notre Dieu // et contempler sa glorieuse Résurrection.

3 stichères des Ménées.

Gloire... et maintenant... Théotokion des Ménées.

Entrée avec l'encensoir.

Grand prokimenon - ton 8

Ne détourne pas ta Face de ton serviteur ; car je suis dans l'affliction, hâte-toi de m'exaucer. / Prête attention à mon âme, et délivre-la. (Ps 68,18-19)

v. Que ton salut, ô Dieu, vienne me secourir. (Ps 68,30)

v. Que les pauvres voient et se réjouissent.

v. Cherchez Dieu, et votre âme vivra. (Ps 68,33)

Apostiches du Triode :

*Ton 7*

Le Sauveur, Celui qui a planté la vigne et appelé les ouvriers,  
 approche, / vous qui avez combattu dans le jeûne, venez recevoir votre  
 salaire, / car le Maître rétribue largement, selon son cœur, / quand bien  
 même nous n'aurions travaillé qu'un peu de temps, // nous trouverons  
 pour nos âmes la grande miséricorde.

*Ton 6*

v. J'ai levé les yeux vers Toi qui habites dans les cieux. Comme les yeux  
 des serviteurs sont fixés sur la main de leurs maîtres, comme les yeux de la  
 servante sont fixés sur la main de sa maîtresse, ainsi nos yeux sont tournés  
 vers le Seigneur notre Dieu, / jusqu'à ce qu'Il nous ait en compassion.

Tombé sous le brigandage des pensées, / Adam fut escroqué en esprit /  
 et l'âme couverte de plaies, il gisait tout nu et dépouillé de secours ; /  
 ni le prêtre avant la loi ne l'approcha, / ni le lévite après la loi ne le  
 regarda, / sauf Toi, Seigneur notre Dieu qui venais, non de la Samarie,  
 mais de la Vierge Marie. // Sauveur de nos âmes, Gloire à Toi.

v. Aie pitié de nous, Seigneur, aie pitié de nous, car nous avons été par  
 trop rassasiés de mépris ! Notre âme en a été par trop rassasiée. Que  
 l'opprobre soit sur les nantis / et le mépris sur les orgueilleux !

Tes martyrs, Seigneur, / ne T'ont pas renié, / ils ne se sont pas écartés  
 de tes commandements : // par leurs prières, aie pitié de nous.

Gloire... Et maintenant...

Imitant la voix de l'Archange, / fidèles, chantons le Palais céleste, la  
 Porte scellée en vérité : / Réjouis-toi par qui nous fut donné le Sauveur  
 de l'univers, le Christ source de vie et notre Dieu ; / repousse, ô  
 Souveraine, les ennemis de notre foi / qui font peser sur nous leur  
 tyrannie ; / qu'ils sachent la puissance de ton bras, // Vierge sainte,  
 espérance des chrétiens !

Maintenant, Maître... Et la fin de l'office comme aux dimanches précédents.